

**Договір  
між Україною та Арабською Республікою Єгипет  
про передачу засуджених осіб**

Україна та Арабська Республіка Єгипет (далі – Договірні Держави),

бажаючи сприяти соціальній реабілітації засуджених осіб у їх власних країнах; та

вважаючи, що для досягнення зазначених цілей необхідно надати особам, які вчинили кримінальні правопорушення і були засуджені до позбавлення волі, можливість відбувати покарання у Державі їх громадянства,

домовились про таке:

**Стаття 1  
Визначення**

Для цілей цього Договору:

- а) “судове рішення” означає рішення або наказ суду, яким призначається покарання;
- б) “приймаюча Держава” означає Державу, до якої засуджена особа може бути або була передана для відбування свого покарання;
- в) “покарання” означає будь-яке покарання або захід, який передбачає позбавлення волі, призначене судовим рішенням на визначений або невизначений період часу у зв’язку із вчиненням кримінального правопорушення;
- г) “засуджена особа” означає особу, яка відбуває покарання у виді позбавлення волі на підставі рішення суду, включаючи суди, створені відповідно до законодавства, чинного на той час у Договірних Державах;

е) “Держава, що передає” означає Державу, у якій було призначено покарання особі, яка може бути або була передана.

## **Стаття 2**

### **Загальні зобов’язання**

1. Договірні Держави взаємно зобов’язуються відповідно до положень цього Договору якнайширше співробітничати одна з одною стосовно передачі засуджених осіб до Держави їх громадянства для відбування невідбутої частини покарання.

2. Особа, засуджена на території однієї Договірної Держави, може бути передана на територію іншої Договірної Держави відповідно до положень цього Договору для відбування призначеного їй покарання. З цією метою вона може висловити Державі, що передає, або приймаючій Державі своє бажання бути переданою згідно з цим Договором.

3. Передача може бути запитана як Державою, що передає, так і приймаючою Державою.

## **Стаття 3**

### **Умови передачі**

1. Засуджена особа може бути передана згідно з цим Договором лише за таких умов:

- а) особа є громадянином приймаючої Держави;
- б) засудженій особі не призначено покарання у виді смертної кари;
- в) судове рішення є остаточним;
- г) у Державі, що передає, не триває розслідування, судове або будь-яке інше провадження проти засудженої особи;
- е) на момент отримання запиту про передачу, засудженій особі залишається відбувати покарання упродовж якнайменш шести місяців або їй призначено покарання на невизначений строк;

ф) дії або бездіяльність, за які така особа засуджена у Державі, що передає, є кримінально караними у приймаючій Державі або становили б кримінальне правопорушення у разі вчинення на її території;

г) було відшкодовано шкоду, завдану кримінальним правопорушенням, а також процесуальні витрати;

h) засуджену особу не було засуджено за правопорушення, що відноситься до військового права;

і) передача засудженої особи до приймаючої Держави не становить загрози для суверенітету, безпеки або будь-яких інших інтересів Держави, що передає;

j) згода на передачу надана засудженою особою або, якщо з огляду на її вік, фізичний або психічний стан будь-яка Договірна Держава вважає це за необхідне, — будь-якою іншою особою, уповноваженою діяти від імені засудженої особи відповідно до законодавства Договірних Держав; та

к) Держава, що передає, і приймаюча Держава згодні на передачу.

2. У виняткових випадках Держава, що передає, і приймаюча Держава можуть погодитися на передачу, навіть якщо засуджений особі залишається відбувати покарання упродовж менш як шести місяців.

#### ***Стаття 4*** ***Зобов'язання надавати інформацію***

1. Якщо засуджена особа висловила Державі, що передає, бажання бути переданою відповідно до цього Договору, Держава, що передає, настільки швидко, наскільки це можливо після того, як судові рішення стало остаточним, надсилає таку інформацію та документи приймаючій Державі, крім випадків, коли приймаюча Держава або Держава, що передає, вже вирішила не надавати згоду на передачу:

а) ім'я та громадянство, дату і місце народження засудженої особи;

- b) її адресу, якщо така є, у приймаючій Державі;
- c) виклад фактів, на підставі яких призначено покарання;
- d) характер, тривалість і дату початку відбування покарання;
- e) засвідчену копію судового рішення і копію відповідних положень законодавства, згідно з якими засудженій особі призначено покарання;
- f) медичну, соціальну або будь-яку іншу інформацію стосовно попередньої поведінки (судимостей) або характеру засудженої особи, якщо це доцільно для розгляду її заяви або для прийняття рішення щодо режиму її утримання;
- g) будь-яку іншу інформацію, яка може вимагатися приймаючою Державою в усіх випадках для надання їй змоги розглянути можливість передачі та інформувати засуджену особу про всі наслідки передачі для неї згідно з її законодавством;
- h) заяву зі згодою засудженої особи на передачу або особи, уповноваженої діяти від її імені відповідно до законодавства Держави, що передає;
- i) документ, в якому зазначається тривалість вже відбутої частини покарання, включаючи інформацію про будь-яке попереднє ув'язнення, звільнення від покарання або будь-які інші обставини, що стосуються виконання покарання.

2. Для цілей прийняття рішення щодо запиту відповідно до цього Договору приймаюча Держава надсилає таку інформацію та документи Державі, що передає, крім випадків, коли приймаюча Держава або Держава, що передає, вже вирішила не надавати згоду на передачу:

- a) заяву або документ, який засвідчує, що засуджена особа є громадянином приймаючої Держави;
- b) копію відповідного законодавства приймаючої Держави, яке визначає, що дія або бездіяльність, за яку як за кримінальне правопорушення було призначено покарання у Державі, що передає,

є кримінальним правопорушенням відповідно до законодавства приймаючої Держави або становила б кримінальне правопорушення у разі вчинення на її території;

с) будь-який закон чи положення стосовно тривалості і виконання покарання щодо засудженої особи у приймаючій Державі після її передачі, включаючи за необхідності заяву про поширення дії пункту 2 статті 9 на засуджену особу;

д) згоду приймаючої Держави на передачу засудженої особи та зобов'язання виконати частину покарання засудженої особи, яка залишилась невідбутою, та

е) будь-яку іншу інформацію або документ, які Держава, що передає, може вважати необхідними.

3. Засудженій особі повідомляють у письмовій формі про будь-яке рішення, прийняте кожною з Держав у зв'язку із запитом про передачу.

### **Стаття 5** **Запити та відповіді**

1. Запити про передачу складаються в письмовій формі і надсилаються Центральним органом Держави, що передає, дипломатичними каналами Центральному органу приймаючої Держави. Відповіді надсилаються такими самими каналами.

2. Для цілей пункту 1 цієї статті Центральним органом для України є Міністерство юстиції України і для Арабської Республіки Єгипет – Департамент міжнародного та культурного співробітництва Міністерства юстиції Єгипту.

3. Приймаюча Держава без зволікань повідомляє Державу, що передає, про своє рішення щодо запитуваної передачі.

4. Будь-яка з Договірних Держав може відмовити у передачі засудженої особи без необхідності надавати будь-які пояснення.

## **Стаття 6**

### **Згода та її перевірка**

1. Держава, що передає, забезпечує, щоб особа, яка має надати згоду на передачу відповідно до підпункту (j) пункту 1 статті 3 цього Договору, робила це добровільно і з повним усвідомленням правових наслідків такої передачі.

2. Держава, що передає, надає приймаючій Державі можливість перевірити, що згоду надано відповідно до умов, передбачених пунктом 1 цієї статті.

## **Стаття 7**

### **Передача засуджених осіб**

Передача засудженої особи Державою, що передає, приймаючій Державі відбувається у місці, узгодженому між Державою, що передає, і приймаючою Державою. Приймаюча Держава відповідає за перевезення засудженої особи з Держави, що передає, а також тримання під вартою засудженої особи за межами території Держави, що передає.

## **Стаття 8**

### **Наслідки передачі для приймаючої Держави**

1. Компетентні органи приймаючої Держави продовжують виконання покарання шляхом винесення судової або адміністративної постанови, як може вимагатись її національним законодавством, відповідно до умов, визначених у статті 9.

2. За умови дотримання положень статті 11 цього Договору виконання покарання регулюється законодавством приймаючої Держави і лише ця Держава може приймати усі відповідні рішення.

## **Стаття 9**

### **Виконання покарання**

1. Приймаюча держава пов'язана характером та тривалістю покарання, які визначені Державою, що передає.

2. Однак, якщо покарання за своїм характером або тривалістю, або за обома є не сумісним із законодавством приймаючої Держави, або це вимагається її законодавством, вона може шляхом винесення

судової або адміністративної постанови замінити покарання на покарання або захід, передбачені її власним законодавством. За своїм характером і тривалістю покарання або захід повинні настільки, наскільки це можливо, відповідати покаранню, призначеному судовим рішенням Держави, що передає. Однак воно не повинно посилювати за своїм характером чи тривалістю покарання, призначене у Державі, що передає.

3. Засуджену особу, передану відповідно до цього Договору, не може бути віддано до суду або її не може бути засуджено у приймаючій Державі за дії або бездіяльність, у зв'язку з якими було призначено покарання у Державі, що передає, і не може бути затримано за такі дії або бездіяльність, окрім як відповідно до цього Договору.

### ***Стаття 10***

#### ***Наслідки завершення виконання покарання для Держави, що передає***

1. Передача засудженої особи органам приймаючої Держави має наслідком зупинення виконання покарання у Державі, що передає.

2. Держава, що передає, більше не може виконувати покарання, якщо приймаюча Держава вважає виконання покарання завершеним.

### ***Стаття 11***

#### ***Помилування, амністія або пом'якшення покарання***

1. Якщо обидві Договірні Держави не домовилися про інше, лише Держава, що передає, може здійснювати помилування, застосовувати амністію або пом'якшення покарання відповідно до її конституції або інших законів.

2. Лише Держава, що передає, приймає рішення за будь-якою заявою про перегляд судового рішення.

## **Стаття 12**

### **Припинення виконання покарання**

Приймаюча Держава припиняє виконання покарання одразу після отримання інформації від Держави, що передає, про будь-яке рішення або захід, внаслідок якого покарання більше не підлягає виконанню.

## **Стаття 13**

### **Інформація про виконання покарання**

1. Приймаюча Держава повідомляє Державі, що передає:

(а) коли виконання покарання завершено; або

(б) якщо засуджена особа втекла з-під варти до завершення виконання покарання, у такому випадку приймаюча Держава вживає необхідних заходів згідно зі своїм відповідним законодавством.

2. Приймаюча Держава надає спеціальне повідомлення стосовно виконання покарання, якщо цього вимагає Держава, що передає.

## **Стаття 14**

### **Транзит**

Якщо будь-яка Договірна Держава домовляється про передачу засуджених осіб з будь-якою третьою Державою, інша Договірна Держава сприяє у здійсненні транзиту через свою територію засуджених осіб, які передаються відповідно до таких домовленостей, за винятком, коли у наданні дозволу на транзит може бути відмовлено, якщо засуджена особа є її громадянином. Договірна Держава, яка планує здійснити таку передачу, попередньо повідомляє іншій Договірній Державі про такий транзит.

## **Стаття 15**

### **Витрати**

Будь-які витрати, які виникають у зв'язку із застосуванням цього Договору, несе приймаюча Держава, окрім витрат, які виникли виключно на території Держави, що передає. Однак



приймаюча Держава може вимагати відшкодування всіх або частини витрат у зв'язку з передачею від засудженої особи або з іншого джерела.

### ***Стаття 16***

#### ***Мова***

Запити та підтвердні документи супроводжуються перекладом на мову приймаючої Держави або англійську мову.

### ***Стаття 17***

#### ***Застосування у часі***

Цей Договір застосовується до виконання покарань, призначених до або після набрання ним чинності.

### ***Стаття 18***

#### ***Дійсність документів***

Документи, видані або засвідчені на території однієї Договірної Держави органом або спеціально уповноваженою особою в межах їхніх повноважень та за встановленою формою і скріплені офіційною печаткою, приймаються на території іншої Договірної Держави без будь-якого спеціального засвідчення.

### ***Стаття 19***

#### ***Вирішення спорів***

Будь-який спір стосовно тлумачення та застосування цього Договору вирішується спільно Центральними органами через дипломатичні канали.

### ***Стаття 20***

#### ***Прикінцеві положення***

1. Цей Договір підлягає ратифікації і набирає чинності через тридцять днів після дати обміну ратифікаційними грамотами.

2. У Договір можуть вноситися зміни за взаємною письмовою згодою Договірних Держав. Такі зміни набирають чинності у порядку, визначеному в пункті 1 цієї статті.

3. Цей Договір залишається чинним до завершення шести місяців з дати надсилання однією Договірною Державою письмового повідомлення іншій Договірній Державі про свій намір припинити його дію.

4. Однак цей Договір продовжує застосовуватись до засуджених осіб, яких передано відповідно до його положень до дати припинення його дії.

НА ПОСВІДЧЕННЯ ЦЬОГО ті, хто нижче підписалися, належним чином уповноважені на це, підписали цей Договір.

Вчинено у м. Каїр 1 червня 2021 року в двох примірниках українською, арабською та англійською мовами, при цьому всі тексти є рівноавтентичними. У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні перевагу має текст, викладений англійською мовою.

За Україну  
(Міністр юстиції)



(Денис Малюська)

За Арабську Республіку Єгипет  
(Міністр юстиції)



(Суддя/Омар Марван)

**اتفاقية  
بين أوكرانيا  
وجمهورية مصر العربية  
بشأن نقل الأشخاص المحكوم عليهم**

ان أوكرانيا و جمهورية مصر العربية والمشار اليهما فيما بعد بعبارة "الدولتين المتعاقبتين"؛

رغبة في تيسير إعادة التأهيل الاجتماعي للأشخاص المحكوم عليهم في بلدانهم؛

وإدراكاً بأن تحقيق هذا الهدف يتطلب منح الأشخاص الذين ارتكبوا جرائم جنائية وحكم عليهم بعقوبات مقيدة للحرية الفرصة لقضاء عقوباتهم في دولتهم؛

**قد اتفقتا على ما يلي :**

( مادة ١ )

**التعريف**

لأهداف هذه الاتفاقية يقصد بالعبارات الآتية ما يلي :

- (أ) "الحكم" هو كل قرار أو أمر صادر من محكمة بفرض عقوبة.
- (ب) "الدولة المستقبلية" يقصد بها الدولة التي يجوز ان ينقل اليها المحكوم عليه، أو التي نُقل اليها بالفعل لقضاء العقوبة.
- (ج) "العقوبة" يقصد بها أي عقاب أو اجراء يتقرر بحكم قضائي ويتضمن تقييد الحرية لمدة محددة أو غير محددة بسبب ارتكاب جريمة جنائية .
- (د) "المحكوم عليه" يقصد به الشخص الذي ينفذ عقوبة مقيدة للحرية بموجب امر صادر من محكمة ، ويشمل ذلك كافة المحاكم المنشأة وفقاً للقوانين النافذة في الدولتين المتعاقبتين .
- (هـ) "الدولة الناقلة" يقصد بها الدولة التي صدر فيها الحكم على الشخص المزمع نقله أو التي نقل منها فعلاً .

## ( مادة ٢ )

### أحكام عامة

- ١- تتعهد الدولتان المتعاقدتان بالتعاون المتبادل وفقا للشروط المقررة في هذه الاتفاقية لنقل المحكوم عليهم الى دولتهم لاستكمال تنفيذ ما يتبقى من عقوباتهم.
- ٢- يجوز نقل المحكوم عليه في إقليم احدي الدولتين المتعاقدين الى إقليم الدولة المتعاقدة الأخرى طبقا لشروط هذه الاتفاقية لتنفيذ العقوبة المحكوم بها عليه، وتحقيقاً لهذه الغاية يجوز للمحكوم عليه أن يبدي رغبته في النقل وفقا لشروط هذه الاتفاقية لكل من الدولة الناقلة أو الدولة المستقبلة .
- ٣- يجوز تقديم طلب النقل من الدولة الناقلة أو الدولة المستقبلة .

## ( مادة ٣ )

### شروط النقل

- ١- يجوز نقل المحكوم عليه طبقا لهذه الاتفاقية اذا توافرت الشروط الآتية :
  - (أ) أن يكون المحكوم عليه مواطناً للدولة المستقبلة .
  - (ب) الا يكون محكوما عليه بالإعدام .
  - (ج) أن يكون الحكم باتاً.
  - (د) الا يكون المحكوم عليه خاضعاً لتحقيق او محاكمة او أية إجراءات أخرى جارية في الدولة الناقلة .
  - (هـ) الا تقل المدة المتبقية من العقوبة وقت استلام طلب النقل عن ستة أشهر أو ان تكون العقوبة غير محددة المدة .
  - (و) أن يشكل الفعل او الترك الذي حكم على الشخص بشأنه في الدولة الناقلة جريمة في الدولة المستقبلة او يكون من شأنه ان يشكل جريمة فيما لو ارتكب على أراضيها .
  - (ز) اذا كان قد تم التعويض عن الأضرار الناجمة عن الجريمة و تم رد النفقات المتكبدة اثناء الإجراءات.
  - (ح) الا يكون المحكوم عليه قد أدين بسبب ارتكابه جريمة وفقا للقانون العسكري .
  - (ط) الا يترتب علي نقل المحكوم عليه الى الدولة المستقبلة المساس بسيادة الدولة الناقلة أو أمنها أو مصالحها .

- (ك) أن تصدر الموافقة على النقل من المحكوم عليه، أو من شخص مخول بالتصرف نيابة عنه وفقا لقوانين الدولتين المتعاقبتين متى ارتأت أي من الدولتين لزوم ذلك بالنظر لسن المحكوم عليه أو ظروف حالته البدنية أو العقلية.
- (ل) أن توافق كل من الدولتين الناقلة والمستقبلة على النقل .
- ٢- يجوز للدولتين الناقلة والمستقبلة ، في الحالات الاستثنائية ، الاتفاق على النقل حتي اذا كانت المدة المتبقية من العقوبة اقل من ستة أشهر .

#### ( مادة ٤ )

#### الالتزام بتقديم المعلومات

- ١- تقوم الدولة الناقلة، اذا أبدي لها المحكوم عليه رغبته في النقل طبقا لأحكام هذه الاتفاقية بإرسال المستندات والمعلومات الاتية الي الدولة المستقبلة في أقرب وقت ممكن عقب صيرورة الحكم نهائيا، وذلك ما لم تكن أي من الدولة المستقبلة أو الدولة الناقلة قد قررت بالفعل عدم الموافقة علي النقل .
- (أ) أسم وجنسية وتاريخ ومحل ميلاد المحكوم عليه.
- (ب) محل إقامة المحكوم عليه في الدولة المستقبلة إن وجد .
- (ج) بيان بالوقائع التي تقرررت العقوبة بسببها .
- (د) طبيعة العقوبة المقضي بها ومدتها وتاريخ بداية تنفيذها .
- (هـ) نسخة معتمدة من الحكم ونسخة من المواد القانونية ذات الصلة والتي بمقتضاها صدر الحكم علي المحكوم عليه.
- (و) تقرير طبي أو اجتماعي أو أي تقرير اخر يتعلق بالحالة الجنائية (الصحيفة الجنائية) للمحكوم عليه وصفاته الشخصية متى تعلق ذلك بالفصل في الطلب المقدم من المحكوم عليه أو تحديد نوعية الحبس المناسبة له .
- (ز) أية معلومات اخري تطلبها الدولة المستقبلة في جميع الحالات لتيسر لها تقرير إمكانية النقل، واطار المحكوم عليه بجميع النتائج التي تترتب على نقله وفقا لقانونها .
- (ح) نموذج طلب النقل المقدم بموافقة الشخص المحكوم عليه على النقل أو من الشخص المخول بالتصرف نيابة عنه وفقا لقانون الدولة الناقلة .
- (ط) بيان عن مدة العقوبة التي تم تنفيذها، بما في ذلك المعلومات المتعلقة بأية مدة حبس سابق علي المحاكمة وأي تخفيض لمدة العقوبة المحكوم بها، أو أي ظرف اخر يتعلق بتنفيذ العقوبة .

٢- من أجل تيسير اتخاذ قرار بشأن الطلب المقدم وفقا لهذه الاتفاقية، ترسل الدولة المستقبلية المستندات والمعلومات الالوية الى الدولة الناقلة ما لم تكن أي من الدولة المستقبلية أو الدولة الناقلة قد قررت بالفعل عدم الموافقة على النقل .

(أ) بيان أو مستند يفيد بأن المحكوم عليه من مواطني الدولة المستقبلية .

(ب) نسخة من قوانين الدولة المستقبلية ذات الصلة والتي تنص على أن الفعل أو الترك الذي يشكل الجريمة التي صدر الحكم بالإدانة في الدولة الناقلة بسببها يشكل جريمة في قانون الدولة المستقبلية أو يمكن أن يشكل جريمة فيما لو ارتكب علي اقليمها .

(ج) أي قانون أو لائحة تتعلق بمدد العقوبة وتنفيذها في الدولة المستقبلية في حالة النقل، وبيان عن أثر المادة (٩) فقرة (٢) على المحكوم عليه إذا كان ذلك ممكنا .

(د) رغبة الدولة المستقبلية في قبول نقل المحكوم عليه، وتعهدا بتنفيذ الجزء المتبقي من العقوبة المقضي بها عليه .

(هـ) أية معلومات أو مستندات أخرى تري الدولة الناقلة أهميتها .

٣- يخطر المحكوم عليه كتابة بأي قرار تتخذه أي من الدولتين بشأن طلب النقل .

#### ( مادة ٥ )

#### الطلبات والردود

١- تحرر طلبات النقل كتابة، وتوجه من خلال السلطة المركزية للدولة الناقلة عبر القنوات الدبلوماسية الى السلطة المركزية للدولة المستقبلية وتكون الردود عليها عبر ذات القنوات .

٢- لغرض تطبيق الفقرة (١) من هذه المادة، تكون السلطة المركزية، لأوكرانيا هي "وزارة العدل بأوكرانيا"، و السلطة المركزية لجمهورية مصر العربية هي "قطاع التعاون الدولي والثقافي بوزارة العدل" .

٣- تقوم الدولة المستقبلية بإخطار الدولة الناقلة فوراً بقرارها سواء بقبول أو برفض طلب النقل .

٤- لأي من الدولتين المتعاقدين رفض طلب نقل المحكوم عليه دون حاجة الي تقديم أية مبررات .

הנהלת המוסדות.  
הנהלת המוסדות והנהלת המוסדות והנהלת המוסדות - 1

### הנהלת המוסדות ( 6 )

הנהלת המוסדות והנהלת המוסדות והנהלת המוסדות.  
הנהלת המוסדות והנהלת המוסדות והנהלת המוסדות - 1  
הנהלת המוסדות והנהלת המוסדות והנהלת המוסדות.  
הנהלת המוסדות והנהלת המוסדות והנהלת המוסדות - 1

### הנהלת המוסדות והנהלת המוסדות ( 7 )

הנהלת המוסדות והנהלת המוסדות והנהלת המוסדות.  
הנהלת המוסדות והנהלת המוסדות והנהלת המוסדות.  
הנהלת המוסדות והנהלת המוסדות והנהלת המוסדות - 1

### הנהלת המוסדות והנהלת המוסדות ( 8 )

הנהלת המוסדות והנהלת המוסדות והנהלת המוסדות.  
הנהלת המוסדות והנהלת המוסדות והנהלת המוסדות - 1  
הנהלת המוסדות והנהלת המוסדות והנהלת המוסדות.  
הנהלת המוסדות והנהלת המוסדות והנהלת המוסדות - 1

### הנהלת המוסדות והנהלת המוסדות ( 9 )

[illegible]

1975 1976

( ७८९ ५५ )

[illegible]

॥ अथ श्रीगणेशाय नमः ॥

( ୩୯ )

١ - تم قبول الطلبات المقدمة من قبل المستثمرين في إطار خطة الاستثمار في القطاع الخاص في عام ٢٠٢٠.

[illegible]

(१५० - १)

[illegible]



(مادة ١٣)

**المعلومات الخاصة بتنفيذ العقوبة**

١- تخطر الدولة المستقبلية الدولة الناقلة بما يلي :

(أ) في حالة انتهاء تنفيذ العقوبة .

(ب) في حالة هروب المحكوم عليه من سجنه قبل انتهاء تنفيذ العقوبة، وفي هذه الحالة علي الدولة المستقبلية أن تتخذ الإجراءات الضرورية وفقا لقوانينها ذات الصلة.

٢- تزود الدولة المستقبلية الدولة الناقلة بناء علي طلبها بتقرير خاص حول تنفيذ العقوبة .

(مادة ١٤)

**العبور**

في حالة ارتباط احدي الدولتين المتعاقدين بترتيبات مع دولة ثالثة لنقل المحكوم عليهم تتعاون الدولة الأخرى المتعاقدة في تيسير عبور المحكوم عليهم المنقولين وفقا لهذه الترتيبات عبر أراضيها، ويجوز لها مع ذلك رفض عبور أي شخص محكوم عليه متي كان من مواطنيها، وعلي الدولة المتعاقدة الراغبة في اتمام هذا النقل اخطار الدولة الأخرى المتعاقدة مقدما بأمر هذا العبور .

(مادة ١٥)

**التكاليف**

تتحمل الدولة المستقبلية أية تكاليف تنتج عن تطبيق هذه الاتفاقية فيما عدا التكاليف التي تنفق داخل أراضي الدولة الناقلة ، ومع ذلك يجوز للدولة المستقبلية طلب استرداد كل تكاليف النقل أو بعضها من المحكوم عليه ذاته أو من أي مصدر آخر .

**( مادة ١٦ )**

**اللغة**

تكون الطلبات والمستندات الداعمة مصحوبة بترجمة الى لغة الدولة المستقبلية أو الي اللغة الإنجليزية .

**( مادة ١٧ )**

**نطاق التطبيق الزمني**

تسري هذه الاتفاقية علي تنفيذ الأحكام الصادرة قبل أو بعد دخولها حيز النفاذ .

**( مادة ١٨ )**

**صحة المستندات**

تقبل المستندات التي تصدرها أو تصدق عليها السلطة أو الشخص المأذون له وبالشكل المنصوص عليه و الممهورة بالخاتم الرسمي في اقليم أي من الدولتين المتعاقدين في اقليم الدولة المتعاقدة الأخرى دون الحاجة الي أي شكل خاص من اشكال التوثيق .

**( مادة ١٩ )**

**تسوية النزاعات**

أي نزاع يتعلق بتفسير وتطبيق هذه الاتفاقية يتم تسويته بين السلطين المركزيتين عبر القنوات الدبلوماسية .

**( مادة ٢٠ )**

**أحكام ختامية**

١ - تخضع هذه الاتفاقية للتصديق عليها و تدخل حيز النفاذ بعد ٣٠ يوم من تاريخ تبادل صكوك التصديق عليها .


٢- يجوز تعديل هذه الاتفاقية بموافقة خطية متبادلة من الدولتين المتعاقدين،  
وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في الفقرة ١ من  
هذه المادة.

٣- يستمر نفاذ هذه الاتفاقية لمدة ستة أشهر لاحقة لتاريخ اخطار إحدى الدولتين  
المتعاقدين الدولة الأخرى المتعاقدة كتابة برغبتها في إنهاء العمل بها .

٤- في جميع الاحوال يستمر تطبيق هذه الاتفاقية على المحكوم عليهم الذين تم  
نقلهم وفقاً لأحكامها قبل تاريخ إنهاء العمل بها .

اشهاداً على ذلك ، قام الموقعين أدناه والمخولين بذلك ، بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت في القاهرة في اليوم الأول من شهر يونيو ٢٠٢١ ، من أصلين باللغات الأوكرانية  
والعربية والانجليزية، جميع النصوص متساوية الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير  
يرجح النص الإنجليزي .

عن  
جمهورية مصر العربية  
وزير العدل  
  
( المستشار / عمر مروان )

عن  
أوكرانيا  
وزير العدل  
  
( دينيس مالينسكا )

**Treaty**  
***Between Ukraine and The Arab Republic of Egypt on the Transfer of***  
***Sentenced Persons***

Ukraine and The Arab Republic of Egypt hereinafter referred to as the Contracting States;

Desiring to facilitate the social rehabilitation of sentenced persons into their own countries; and

Believing that in order to achieve the above-mentioned goals it is necessary to give to persons who committed criminal offences and were sentenced to deprivation of liberty the opportunity to serve their sentence in the State of their Citizenship;

**Have agreed as follows:**

**Article 1**  
**Definitions**

For the purposes of this Treaty:

- (a) "Judgement" means a decision or order of a court imposing a sentence;
- (b) "Receiving State" means the State to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve his sentence;
- (c) "Sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a judgement for a limited or unlimited period of time on account of a criminal offence;
- (d) "Sentenced person" means a person undergoing a sentence of imprisonment under an order passed by a court including the courts established under the law for the time being in force in Contracting States;
- (e) "Transferring State" means the State in which the sentence was imposed on the person who may be, or has been transferred.

**Article 2**  
**General Obligations**

1. The Contracting States shall mutually undertake to afford each other, according to the provisions of this Treaty, the widest measure of cooperation in respect of the transfer of sentenced persons to the State of their Citizenship in order to serve the remaining part of their sentences.
2. A person sentenced in the territory of one Contracting State may be transferred to the territory of the other Contracting State in accordance with the provisions of this Treaty in order to serve the sentence imposed on him.

To that end, he may express to the Transferring State or the Receiving State his willingness to be transferred under this Treaty.

3. Transfer may be requested either by the Transferring State or the Receiving State.

### **Article 3**

#### **Conditions for Transfer**

1. A Sentenced person may be transferred under this Treaty only on the following conditions:

- (a) The person is a national of the Receiving State;
- (b) Death penalty has not been imposed on the sentenced person;
- (c) The judgment is final;
- (d) No inquiry, trial or any other proceeding is pending against the sentenced person in the Transferring State;
- (e) At the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least six months of the sentence to serve or the sentence is indeterminate;
- (f) That the acts or omissions for which that person was sentenced in the Transferring State are those which are punishable as a crime in the Receiving State, or, would constitute a criminal offence if committed on its territory;
- (g) The damages, incurred with a crime, were compensated and proceedings expenses were reimbursed;
- (h) The sentenced person has not been convicted for an offence under the military law;
- (i) Transfer of custody of the sentenced person to the Receiving State shall not be prejudicial to the sovereignty, security or any other interest of the Transferring State;
- (j) The consent to the transfer is given by the sentenced person or, where in view of his age or physical or mental condition either Contracting State considers it necessary, by any other person entitled to act on his behalf according to the laws of the Contracting States; and
- (k) The Transferring and Receiving States agree to the transfer.

2. In exceptional cases, the Transferring and Receiving States may agree to a transfer even if the remaining period to be served by the Sentenced person is less than six months.

### **Article 4**

#### **Obligation to Furnish Information**

1. If the sentenced person has expressed an interest to the Transferring State in being transferred under this Treaty, the Transferring State shall send the following information and documents to the Receiving State, as soon as practicable after the judgement becomes final, unless either the

Receiving State or the Transferring State has already decided that it will not agree to the transfer:

- (a) The name and nationality, date and place of birth of the sentenced person;
- (b) His address, if any, in the Receiving State;
- (c) A statement of the facts upon which the sentence was based;
- (d) The nature, duration and date of commencement of the sentence;
- (e) A certified copy of the judgement and a copy of the relevant provisions of the law under which the sentence has been passed against the sentenced person;
- (f) A medical, social or any other report regarding the antecedents (criminal records) and character of the sentenced person, where it is relevant for the disposal of his application or for deciding the nature of his confinement;
- (g) Any other information which the Receiving State may specify as required in all cases to enable it to consider the possibility of transfer and to enable it to inform the sentenced person of the full consequences of transfer for him/her under its law;
- (h) The application with a consent of the sentenced person to be transferred or of a person entitled to act on his behalf in accordance with the law of the Transferring State;
- (i) A statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, or any other factor relevant to the enforcement of the sentence.

2. For the purposes of enabling a decision to be made on a request under this Treaty, the Receiving State shall send the following information and documents to the Transferring State unless either the Receiving or the Transferring State has already decided that it will not agree to the transfer:

- (a) a statement or document indicating that the sentenced person is a national of the Receiving State;
- (b) a copy of the relevant law of the Receiving State constituting the act or omission as the offence, on account of which the sentence has been passed in the Transferring State as if such act or omission was an offence under the law of the Receiving State or would constitute a criminal offence if committed on its territory;
- (c) any law or regulation relating to the duration and enforcement of the sentence of the sentenced person in the Receiving State upon his transfer including, if applicable, a statement of the effect of Article 9 (2) on the sentenced person;
- (d) the willingness of the Receiving State to accept the transfer of sentenced person and an undertaking to administer the remaining part of the sentence of sentenced person;
- (e) any other information or document which the Transferring State may consider necessary.

3. The sentenced person shall be informed in writing of any decision taken on the request for transfer by either State.

## **Article 5**

### **Requests and Replies**

1. Requests for transfer shall be made in writing and addressed by the Central Authority of the Transferring State through diplomatic channels to the Central Authority of the Receiving State. Replies shall be communicated through the same channels.
2. For the purpose of paragraph 1 of this Article, the Central Authority shall be, in relation to Ukraine "the Ministry of Justice of Ukraine", and in relation to the Arab Republic of Egypt it shall be the "Department of International and Cultural Cooperation, Ministry of Justice of Egypt".
3. The Receiving State shall promptly inform the Transferring State of its decision whether or not to agree to the requested transfer.
4. Either of the Contracting States may refuse the transfer of sentenced person without the need to provide any explanation.

## **Article 6**

### **Consent and its Verification**

1. The Transferring State shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with paragraph (1) (j) of Article 3 of this Treaty does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.
2. The Transferring State shall afford an opportunity to the Receiving State to verify that the consent is given in accordance with the conditions set out in paragraph 1 of this Article.

## **Article 7**

### **Handing over of Sentenced Persons**

The handing over of the sentenced person by the Transferring State to the Receiving State shall occur at a place to be agreed upon between the Transferring and Receiving States. The Receiving State shall be responsible for the transport of the sentenced person from the Transferring State and shall also be responsible for custody of the sentenced person outside the territory of the Transferring State.

## **Article 8**

### **Effect of Transfer for the Receiving State**

1. The competent authorities of the Receiving State shall continue the enforcement of the sentence through a court or administrative order, as may be required under its national law, under conditions set out in Article 9.
2. Subject to the provisions of Article 11 of this Treaty, the enforcement of the sentence shall be governed by the law of the Receiving State and that State alone shall be competent to take all appropriate decisions.

## **Article 9**

### **Enforcement of Sentence**

1. The Receiving State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the Transferring State.
2. If, however, the sentence is by its nature or duration or both incompatible with the laws of the Receiving State, or its laws so require, it may, by court or administrative order, adapt the sentence to a punishment or measure prescribed by its own law. As to its nature and duration the punishment or measure shall, as far as possible, correspond with that imposed by the judgement of the Transferring State. It shall however not aggravate, by its nature or duration, the sentence imposed in the Transferring State.
3. A sentenced person transferred under this Treaty shall not be tried or sentenced in the Receiving State for the acts or omissions on account of which the sentence was imposed in the Transferring State and shall not be detained for those acts or omissions except in accordance with this Treaty.

## **Article 10**

### **Effect of Completion of Sentence for the Transferring State**

1. The handing over of the sentenced person to the authorities of the Receiving State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the Transferring State.
2. The Transferring State may no longer enforce the sentence if the Receiving State considers enforcement of the sentence to have been completed.



## **Article 11**

### **Pardon, Amnesty or Commutation**

1. Unless both the Contracting States otherwise agree, the Transferring State alone may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its constitution or other laws.
2. The Transferring State alone shall decide on any application for review of the judgment.

## **Article 12**

### **Termination of Enforcement**

The Receiving State shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Transferring State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

## **Article 13**

### **Information on Enforcement of Sentence**

1. The Receiving State shall notify the Transferring State:
  - (a) when the enforcement of the sentence has been completed; or
  - (b) if the sentenced person escapes from custody before enforcement of the sentence has been completed, in such cases the Receiving State shall take the necessary action under its relevant law.
2. The Receiving State shall furnish a special report concerning the enforcement of the sentence, if so required by the Transferring State.

## **Article 14**

### **Transit**

If either Contracting State enters into arrangements for the transfer of sentenced persons with any third State, the other Contracting State shall cooperate in facilitating the transit through its territory of sentenced persons being transferred pursuant to such arrangements, except that it may refuse to grant transit to any sentenced person who is one of its own nationals. The Contracting State intending to make such a transfer shall give an advance notice to the other Contracting State of such transit.

## **Article 15**

### **Costs**

Any cost incurred in the application of this Treaty shall be borne by the Receiving State, except costs incurred exclusively in the territory of the Transferring State. The Receiving State may, however, seek to recover all or part of the cost of transfer from the sentenced person or from some other source.

## **Article 16**

### **Language**

Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into the language of the Receiving State or into English.

## **Article 17**

### **Temporal Application**

This Treaty shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

## **Article 18**

### **Validity of Documents**

The documents issued or certified on the territory of one Contracting State by the authority or the specially authorized person within their competence and in prescribed form, and certified by the official seal, shall be accepted on the territory of the other Contracting State without any special authentication.

## **Article 19**

### **Settlement of Disputes**

Any dispute regarding the interpretation and application of this Treaty shall be resolved mutually by the Central Authorities through diplomatic channels.

## **Article 20**

### **Final Provisions**

1. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force thirty days after the date on which instruments of ratification are exchanged.
2. This Treaty may be amended by mutual written consent of the Contracting States. Such amendments shall enter into force in accordance with the procedures set out in paragraph 1 of this Article.
3. The present Treaty shall continue to remain in force until six months from the date on which either Contracting State gives written notice to the other Contracting State of its intention to terminate it.
4. This Treaty shall, however, continue to apply to the sentenced persons who have been transferred in conformity with its provisions before the date of its termination.


IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

Done in duplicate in Cairo on the day of June 1<sup>st</sup> of 2021, in Ukrainian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

**For**  
**UKRAINE**  
**Minister of Justice**

  
**(Denys Maliuska)**

**For**  
**THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**  
**Minister of Justice**

  
**(Judge/Omar Marwan)**